

Bilingual Assessment of Simple Sentences Malayalam (BASS-Malayalam)

An expressive language screening assessment of early sentence production
for children
speaking Malayalam as a home language in the UK

Devised by

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow

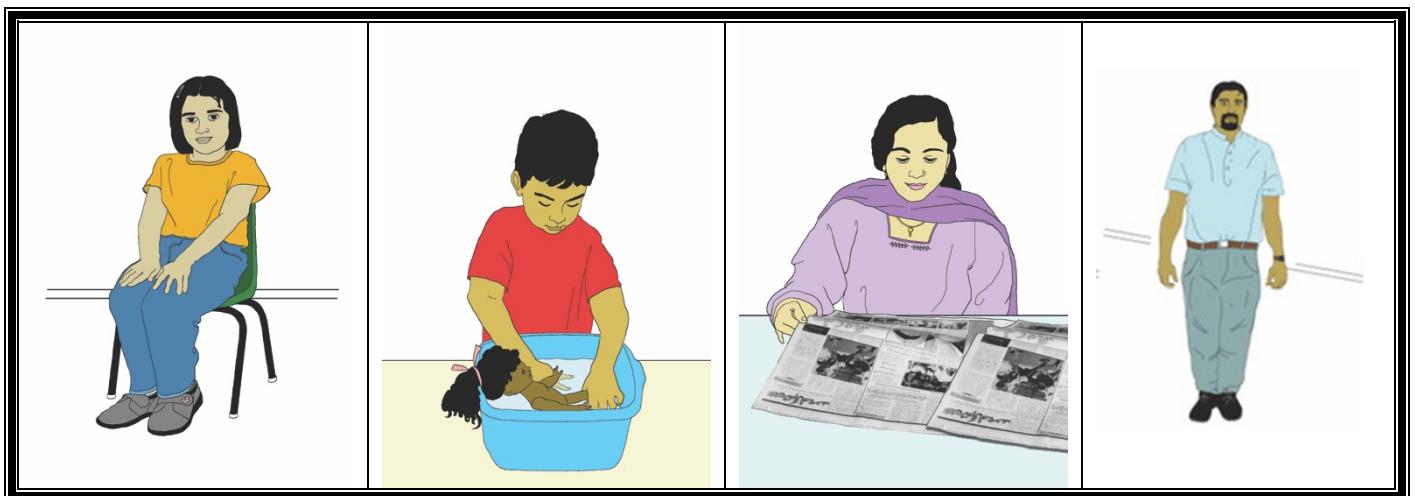
Translations and Adaptations by Elizabeth Rajan

Illustrations adapted by Sudheer Baby
from Illustrations originally by Angie Brain,
based on original photography by Dave Freeman



Published by The Royal College of Speech and Language Therapists
working in partnership with The University of Manchester and
Dorset Healthcare University NHS Foundation Trust.
A free resource for clinical and research purposes.

© 2024



TARGET SENTENCES

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, transmitted, or stored in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the copyright holders.

This assessment may be printed and copied and/or displayed on electronic equipment such as an iPad or computer for clinical or research purposes only.

Although every precaution has been taken in the preparation of this publication, the publisher assumes no responsibility for errors or omissions.

Code switching and English items

Please note that code switching is very common in children living in England, that is, using both English and home language items to form one bilingual spoken sentence. This is especially true of bilingual-to-bilingual communication. Content items from English are commonly found inserted into the target sentences at the same point the home language item would be expected. This is **not** a sign of confusion or language disorder. Code switched sentences are often the most sophisticated spoken sentences, demonstrating linguistic sophistication and as such should be encouraged.

Please refer to the manual for further information.

To reference this publication


Pert, S., Stow, C., Elizabeth Rajan, E. (2024). *Bilingual Assessment of Simple Sentences – Malayalam (BASS-Malayalam): An expressive language screening assessment of early sentence production for children speaking Malayalam as a home language in the UK* (Illus. S. Baby, A. Brain). Royal College of Speech and Language Therapists. <https://www.rcslt.org>

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2024

Target Sentences for Malayalam by Elizabeth Rajan

	Reference	PRACTICE ITEM 1. Agent + Action Sentence
	ENGLISH (Free translation)	(the) girl is hopping


Malayalam	peṅkuti:	<i>or</i>	ba:lika	t̪a:tu-	'ṅu
Malayalam to English literal translation	girl child	<i>or</i>	girl	jump	is <i>present tense marker</i>

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2024

Target Sentences for Malayalam by Elizabeth Rajan

	Reference	PRACTICE ITEM 2. Agent + Action Sentence
	ENGLISH (Free translation)	(the) girl is talking


MALAYALAM	peṅkuti:	or	ba:lika	p ^h ōṇil	samsariku	‘ṇu
Malayalam to English literal translation	girl child	or	girl	on the phone	talk	is <i>present tense marker</i>

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2024

Target Sentences for Malayalam by Elizabeth Rajan

	Reference	PRACTICE ITEM 3. Agent + Patient + Action Sentence
	ENGLISH (Free translation)	(the) girl is feeding the dolly


MALAYALAM	penkuti:	or	ba:lika	pa:vəj'ku	pa:l	koṭu'ku	'ṅu
Malayalam to English literal translation	girl / child	or	girl	dolly + to	milk	give	is <i>present tense marker</i>

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2024

Target Sentences for Malayalam by Elizabeth Rajan

	Reference	PRACTICE ITEM 4. Agent + Patient + Action Sentence
	ENGLISH (Free translation)	(the) lady is kicking the ball


MALAYALAM	stri:	paṇḍə	tu:iku	'nu
Malayalam to English literal translation	lady	ball	kick	is <i>present tense marker</i>

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2024

Target Sentences for Malayalam by Elizabeth Rajan

	Reference	1. Agent + Action Sentence
	ENGLISH (Free translation)	(the) girl is sitting


MALAYALAM	peṅ-kuti:	or	ba:lika	iri'ku	'ṅu
Malayalam to English literal translation	girl child	or	girl	sit	is <i>present tense marker</i>

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2024

Target Sentences for Malayalam by Elizabeth Rajan

	Reference	2. Agent + Action Sentence
	ENGLISH (Free translation)	(the) man is standing


MALAYALAM	purufən	ṅil'ku	'ṅu
Malayalam to English literal translation	man	stand	is <i>present tense marker</i>

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)


*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2024

Target Sentences for Malayalam by Elizabeth Rajan

	Reference	3. Agent + Action Sentence
	ENGLISH (Free translation)	(the) boy is walking

MALAYALAM	āṅkuti:	or	ba:lən	ṅaṭa'ku	'ṅu
Malayalam to English literal translation	boy child	or	boy	walk	is <i>present tense marker</i>

	Reference	4. Agent + Action Sentence (Complex)
	ENGLISH (Free translation)	(the) girl is pointing


MALAYALAM	peṅkuti:	or	ba:lika	t̪ɟu:ɳti	ka: ɳij'ku	'ṅu
Malayalam to English literal translation	girl child	or	girl	point (noun)	show	is <i>present tense marker</i>

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2024

Target Sentences for Malayalam by Elizabeth Rajan

	Reference	5. Agent + Action (Complex)
	ENGLISH (Free translation)	(the) lady is clapping


MALAYALAM	s̥tri:	ka'ji	or	kajkal	ko'tu	'nu
Malayalam to English literal translation	lady	hand	or	hands	cap	is <i>present tense marker</i>

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2024


Target Sentences for Malayalam by Elizabeth Rajan

	Reference	6. Agent + Action
	ENGLISH (Free translation)	the man is laughing

MALAYALAM	purufəɳ	tʃiri'ku	'ɳu
Malayalam to English literal translation	man	laugh	is <i>present tense marker</i>

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)
*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2024
Target Sentences for Malayalam by Elizabeth Rajan


	Reference	7. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) boy is drawing (a) picture

MALAYALAM	āṅṅuti:	or	ba:lən	padam	varaj 'ku	'ṅu
Malayalam to English literal translation	boy child	or	boy	picture	drawing	is <i>present tense marker</i>

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2024

Target Sentences for Malayalam by Elizabeth Rajan

	Reference	8. Agent + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) man is sleeping

MALAYALAM	puruḷaṇ	uraṇu	‘ṇu
Malayalam to English literal translation	man	sleep	is <i>present tense marker</i>

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2024

Target Sentences for Malayalam by Elizabeth Rajan

	Reference	9. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) boy is eating (the) sweets


MALAYALAM	āṅkuti:	or	ba:lən	mit ^h a:ji:	or	mit ^h a:ji-kal	kaɽij 'ku	'ṅu
Malayalam to English literal translation	boy	or	boy child	sweet	or	sweet + plural marker	eat	is <i>present tense marker</i>

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2024

Target Sentences for Malayalam by Elizabeth Rajan

	Reference	10. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) baby girl is drinking milk

MALAYALAM	kupu	or	penḱuti:	pa:l	kuṭij 'ku	'ṅu
Malayalam to English literal translation	baby	or	girl child	milk	drink	is <i>present tense marker</i>

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2024


Target Sentences for Malayalam by Elizabeth Rajan

	Reference	11. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) lady is reading (a) newspaper

MALAYALAM	stri:	paṭram	va:ji'ku	'ṅu
Malayalam to English literal translation	lady	newspaper	read	is <i>present tense marker</i>

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)
*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2024
Target Sentences for Malayalam by Elizabeth Rajan

	Reference	12. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) lady is pushing (a) trolley

MALAYALAM	s̄tri:	(E) trolley	ṭa'lu	'ṇu
Malayalam to English literal translation	lady	trolley	push	is <i>present tense marker</i>


E- "Trolley" is a Borrowed item (BI). The 'r' in trolley can be pronounced as an alveolar tap: / 'trɒ.li /

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2024

Target Sentences for Malayalam by Elizabeth Rajan

	Reference	13. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) man is drying (his) hands


MALAYALAM	puruḻan	kajkal	or	kaji	uṇa'ku	'ṇu
Malayalam to English literal translation	man	hands	or	hand	dry	is <i>present tense marker</i>

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2024

Target Sentences for Malayalam by Elizabeth Rajan

	Reference	14. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) lady is brushing (the) floor

MALAYALAM	stri:	ṭara	tuṭəj'ku	'nu
Malayalam to English literal translation	lady	floor	*wiping	is <i>present tense marker</i>


*'wiping' is the equivalent of 'brushing'.

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2024

Target Sentences for Malayalam by Elizabeth Rajan

	Reference	15. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) lady is cutting (the) cake

MALAYALAM	ṣṭri:	(E) keikl	muri'ku	'ṇu
Malayalam to English literal translation	lady	cake*	cut	is <i>present tense marker</i>

*Cake is pronounced with an /-l/ at the end, i.e., / keikl /.

This is a result of Phonological Integration (borrowing) and is the norm in Malayalam.

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2024

Target Sentences for Malayalam by Elizabeth Rajan

	Reference	16. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) boy is washing (the) dolly

Malayalam	āṅkuti:	or	ba:lən	pa:uaje	kuʃi'pi'ku	'ṅu
Malayalam to English literal translation	boy child	or	boy	doll + morpheme that indicates Patient thematic role	wash	is <i>present tense marker</i>


Doll is the patient and /je/ morpheme indicates that the action is being done to the doll. Doll is a patient, or direct object in English.

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2024

Target Sentences for Malayalam by Elizabeth Rajan

	Reference	17. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) man is carrying (a) ladder

Malayalam	puruʃən	e: ɳi	or	ko: ɳi*	tʃuma'ku	'ɳu/
Malayalam to English literal translation	man	ladder	or	ladder	carrying	is <i>present tense marker</i>


*Dialectal variation

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2024

Target Sentences for Malayalam by Elizabeth Rajan

	Reference	18. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) boy is smelling (the) flowers


Malayalam	āṅkūti:	or	ba:lən	pu:’kaḷ	or	pu:və	maṅa’ku-	’ṅu
Malayalam to English literal translation	boy child	or	boy	flower	or	flower	smell	is <i>present tense marker</i>

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

*An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production*

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2024

Target Sentences for Malayalam by Elizabeth Rajan

	Reference	19. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) man is climbing (the) ladder

Malayalam	purufəɳ	e: ɳi	or	ko: ɳi*	kajaru	‘ɳu
Malayalam to English literal translation	man	ladder	or	ladder	climb	is <i>present tense marker</i>


*/ko: ɳi/ is a dialectal variation

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2024

Target Sentences for Malayalam by Elizabeth Rajan

	Reference	20. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) man is throwing (the) ball


Malayalam	purufəṇ	paṇḍə	eriju	‘ṇu
Malayalam to English literal translation	man	ball	throw	is <i>present tense marker</i>

Bilingual Assessment of Simple Sentences (BASS)

An Expressive Language Screening Assessment
of Early Sentence Production

Dr Sean Pert and Dr Carol Stow © 2024

Target Sentences for Malayalam by Elizabeth Rajan

	Reference	21. Agent + Patient + Action
	ENGLISH (Free translation)	(the) lady is cooking (the) rice

Malayalam	stri:	ari	pa:kam-t̃jeju-	nu:
Malayalam to English literal translation	lady	rice	cook -do-ing compound verb	is <i>present tense marker</i>